



Distr.
GENERAL

A/CN.9/56
4 February 1971
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ
Четвертая сессия
Женева, 29 марта 1971 года

ПЕРЕЧЕНЬ ТЕКСТОВ

Доклад Генерального секретаря

Введение

1. На своей третьей сессии Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли приняла следующее решение, касающееся Перечня текстов^{1/}:

"Комиссия:

просит Генерального секретаря представить четвертой сессии Комиссии доклад о предполагаемом содержании второго тома Перечня текстов и о связанных с его выпуском финансовых последствиях, чтобы Комиссия могла прийти к решению относительно публикации второго тома Перечня текстов".

Объем предлагаемого второго тома Перечня

2. Следует напомнить, что Комиссия на своей первой сессии^{2/} рекомендовала, чтобы в соответствующих областях Перечень текстов состоял из:

- 1/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее третьей сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать пятая сессия, Дополнение № 17 (A/8017), пункт 178.
- 2/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее первой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать третья сессия, Дополнение № 16 (A/7216), пункт 60(4).

"а) текста существующих международных конвенций, примерных и единообразных законов, обычаев и обыкновений многостороннего характера, опубликованных в письменной форме;

б) краткой сводки предложенных международных конвенций, примерных и единообразных законов, обычаев и обыкновений многостороннего характера, которые находятся в процессе подготовки и которые были опубликованы в письменной форме".

3. При составлении списка документов, которые могут быть включены в предлагаемый второй том Перечня, были учтены мнения, высказанные представителями по этому вопросу на третьей сессии. По мнению этих представителей, содержанием второго тома должны быть "тексты конвенций и другие относящиеся к делу акты, касающиеся не включенных в первый том первоочередных вопросов"^{3/}. В соответствии с этим были рассмотрены списки конвенций и других актов, касающихся первоочередных вопросов международного торгового арбитража и международного законодательства о морских перевозках, которые были включены в первый том Перечня в соответствии с решением Комиссии, принятым на второй сессии^{4/}. Что касается количества страниц и языков, на которых опубликованы эти документы, то кое-что было изъято, кое-что изменено и дополнительно были включены некоторые подробности. Списки в том виде, в каком они были оставлены для рассмотрения, приведены в приложении к этому докладу и будут составлять содержание предлагаемого второго тома Перечня.

4. Вторым том Перечня, как и первый том, будет опубликован на английском, французском, испанском и русском языках. Многие из имеющихся в списке актов в настоящее время не переведены на один или более из этих четырех языков. Количество страниц и стоимость перевода на каждый из этих языков изложены ниже в пункте 6. Ожидается, что эти

^{3/} Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее третьей сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать пятая сессия, Дополнение № 17 (A/8017), пункт 176.

^{4/} Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее второй сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать четвертая сессия, Дополнение № 18 (A/7618), пункт 141(4).

переводы будут подготовлены обычными службами переводов Организации Объединенных Наций. В этой связи следует напомнить, что при переводе ряда документов для первого тома Перечня была оказана существенная помощь по стороны правительств Испании и Союза Советских Социалистических Республик. Выражается надежда, что вновь можно будет получить помощь со стороны членов Комиссии с целью значительного сокращения затрат на выпуск второго Перечня текстов.

Оценка издержек

5. Оценка издержек на предполагаемый второй том Перечня текстов, изложенная ниже в пункте 6, была осуществлена на следующей основе:

а) объем предлагаемого издания будет равен приблизительно 250 печатным страницам на каждом языке (см. приложение к этому докладу);

б) размер предлагаемого издания, как и размер первого тома Перечня будет равен 6 1/2 на 9 1/2 дюймов;

с) предлагаемое издание, как и первый том, будет отпечатано типографским способом. Эта оценка по необходимости может быть изменена в свете последующей информации или других факторов.

6. На основе вышеизложенного в пункте 5, финансовые и административные последствия подготовки и издания предлагаемого второго тома Перечня текстов могут быть определены следующим образом:

(в долл.)

а) НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (233 страницы ^{5/} первоначального текста, 17 страниц необходимо перевести на английский язык)	
Перевод (включая печатание на машинке)	765
Печатание типографским способом	3 800
б) НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (202 страницы первоначального текста, 43 страниц необходимо перевести на французский язык)	
Перевод (включая печатание на машинке)	2 160
Печатание типографским способом	3 600

5/ Все указанные цифры означают количество печатных страниц.

/...

c)	НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ (161 страница первоначального текста, 89 страниц необходимо перевести на испанский язык)	
	Перевод (включая печатание на машинке)	4 005
	Печатание типографским способом	3 400
d)	НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ (141 страница первоначального текста, 109 страниц необходимо перевести на русский язык)	
	Перевод (включая печатание на машинке)	4 905
	Печатание типографским способом	3 300
	Всего за перевод (включая печатание на машинке).....	11 835
	Всего за печатание типографским способом ..	14 100

ПРИЛОЖЕНИЕ

Содержание предлагаемого второго тома перечня текстов

	<u>Стр.</u> ^{1/}	<u>Языки</u> ^{2/}
I. Международный торговый арбитраж		
1. Конвенции и аналогичные документы		
Договор относительно союза южно-американских государств по вопросам процедурного права. Монтевидео, II января 1889 года	4	И
Протокол об арбитражных оговорках. Женева, 24 сентября 1923 года	3	А, Ф
Конвенция об исполнении иностранных арбитражных решений. Женева, 26 сентября 1927 года	4	А, Ф
Кодекс Бустаманте (Конвенция международного частного права), Гавана, 20 февраля 1928 года (Статьи 210, 211 и 423-435)	2	А, Ф
Договор о международном процессуальном праве. Монтевидео, 19 марта 1940 года (статьи 5-15)	2	И, А
Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений. Нью-Йорк, 10 июня 1958 года	7	А, Ф, И, Р
Европейская конвенция о торговом арбитраже. Женева, 21 апреля 1961 года	8	А, Ф, Р

1/ Приведенные цифры соответствуют количеству печатных страниц.

2/ Эти буквы означают, на каком из рабочих языков Организации Объединенных Наций имеется данный документ.

	<u>Стр.</u>	<u>Языки</u>
Соглашение, касающееся применения европейской Конвенции о международном торговом арбитраже. Париж, 17 декабря 1962 года	4	А, Ф
Конвенция о разрешении между государствами и гражданами других государств споров, относящихся к капиталовложениям. Вашингтон, 18 марта 1965 года <u>3/</u>	23	А, Ф, И
Европейская конвенция относительно единообразного закона об арбитраже, 20 января 1966 года	6	А, Ф
Общие условия поставок товаров между организациями стран-членов Совета Экономической Взаимопомощи (Статьи 90 и 91), 1968 год (приведены в первом томе)	I	
2. Единообразные нормы арбитража		
Согласительные и арбитражные нормы Международной торговой палаты, в силе с 1 июня 1955 года <u>4/</u>	6	
Правила о Международном торговом арбитраже и Нормы согласительной процедуры ЭКАДВ, 1966 год	4	А
Арбитражный регламент Европейской экономической комиссии ООН, 1966 год	10	А, Ф, Р

3/ В соответствии с этой Конвенцией Центр по разрешению споров, относящихся к капиталовложениям, выработал арбитражные нормы. Эти нормы не будут включены во второй том перечня текстов.

4/ Хотя в решении Комиссии, изложенном в пункте 2 настоящего доклада, не предусматривается включение подобных документов в перечень, Комиссия, может быть, пожелает включить туда этот документ. Критерием для включения этого документа в список является следующее: в этом акте содержатся нормы международной организации, которые могут быть использованы сторонами любого торгового соглашения безотносительно национальной принадлежности сторон, вида соглашения, вида торговли или товаров, являющихся предметом подобных сделок. Поэтому нормы арбитража международных организаций, применяемых к соглашениям, предметом которых являются только те или иные товары, сюда не включены.

/...

	<u>Стр.</u>	
Нормы процедуры Межамериканской комиссии торгового арбитража, 1969 год	6	А, И
3. Проекты конвенций и аналогичные документы <u>5/</u>		
Правила Международного торгового арбитража (Копенгагенские правила), разработанные Ассоциацией международного права, 1950 год	2	
Проект Единообразного закона об арбитраже в плане международных аспектов частного права, составленный Международным институтом по унификации частного права (ЮНИДРУА)	2	
Арбитражные нормы в международном частном праве, статьи, сформулированные Институтом международного права в Амстердаме (1957 год) и Ништале (1959 год)	2	
Проект конвенции о защите иностранной собственности, подготовленный Организацией экономического сотрудничества и развития	2	
Проект протокола о признании и приведении в исполнение решений арбитражных судов, подготовленный Европейским советом	2	
Проект конвенции о международном торговом арбитраже, к которому прилагается проект единообразных норм о Межамериканском торговом арбитраже, подготовленный Организацией американских государств	2	

5/ Будет отпечатано краткое изложение содержания этих документов.

IV. Международное законодательство
 о морских перевозках

	<u>Стр.</u>	<u>Языки</u>
1. Конвенции и аналогичные документы		
* Конвенция в целях унификации некоторых правил в отношении оказания помощи и спасения на море. Брюссель, 23 сентября 1910 года	5	А
* Международная конвенция для объединения некоторых правил относительно столкновения судов, Брюссель, 23 сентября 1910 года	4	А
Международная конвенция по унификации некоторых правил, касающихся коносаментов. Брюссель, 25 августа 1924 года	4	А, Ф
Международная конвенция по унификации определенных правил в отношении ограничения ответственности владельцев морских судов. Брюссель, 15 августа 1924 года	6	А, Ф
Международная конвенция об унификации некоторых правил, касающихся морских ипотек и предпочтительного удовлетворения кредиторов. Брюссель, 10 апреля 1926 года. (Текст приведен в первом томе)	1	А, Ф
Конвенция об унификации некоторых правил, касающихся неприкосновенности принадлежащих государствам или эксплуатируемых ими судов. Брюссель, 10 апреля 1926 года	3	А, Ф

* Конвенции, обозначенные звездочкой, не содержат положений, прямо связанных с тем аспектом права международной торговли, который регулирует коммерческую перевозку товаров морем. Предполагается, что тексты этих конвенций не будут включены в предлагаемый второй том перечня.

Стр. Языки

Кодекс Бустаманте (Конвенция международного частного права). Гавана, 20 февраля 1928 года (ст. 274-294)	2	А, Ф, И
Договор о праве международного торгового мореплавания. Монтевидео, 19 марта 1940 года (Ст. 15-19, 25-31)	5	А, И
Международная конвенция по унификации некоторых правил относительно наложения ареста на морские суда для обеспечения гражданского иска. Брюссель, 10 мая 1952 года	5	А, Ф
* Международная конвенция по унификации некоторых правил, относящихся к гражданской юрисдикции по делам о столкновении судов. Брюссель, 10 мая 1952 года	4	А, Ф
Международная конвенция об ограничении ответственности судовладельцев. Брюссель, 10 октября 1957 года	9	А, Ф
* Конвенция об унификации некоторых правил относительно ответственности, вытекающей из столкновения судов внутреннего плавания. Женева, 15 марта 1960 года	5	А, Ф, Р
* Конвенция об ответственности операторов ядерных судов. Брюссель, 25 мая 1962 года	11	А, Ф, И, Р
Конвенция о регистрации судов внутреннего плавания, статья 15, с приложенными протоколами	16	Ф, Р
Протокол № 1 о вещных правах на суда внутреннего плавания (Данный документ приводится в первом томе)		
Протокол № 2 о наложении на суда внутреннего плавания ареста для обеспечения гражданского иска и о принудительной продаже. Женева, 25 января 1965 года		/...

	<u>Стр.</u>	<u>Языки</u>
* Конвенция по облегчению международного морского судоходства, Лондон, 19 апреля 1965 года	21	А, Ф, И, Р
Международная конвенция об унификации некоторых правил, касающихся морских ипотек и предпочтительного удовлетворения кредиторов. Брюссель, 27 мая 1967 года (Данный документ приводится в первом томе)	1	
* Международная конвенция, касающаяся регистрации прав на находящиеся в постройке суда. Брюссель, 27 мая 1967 года	3	А, Ф
Протокол об изменении Конвенции для объединения некоторых правил, касающихся коносаментов, подписанной 25 августа 1924 года. Брюссель, 3 февраля 1968 года	5	А, Ф
2. Единообразные правила		
Йорк-Антверпенские правила 1950 года	5	А
Правила о контрактах на базе СИФ (Варшавско-Оксфордские правила), принятые Конференцией Ассоциации международного права в Оксфорде, 12 августа 1932 года ..	8	А
3. Проекты конвенций ^{6/}		
Предварительный проект конвенции, касающейся ограниченной ответственности судовладельцев, подготовленный Международным институтом унификации частного права (ЮНИДРУА)	2	
Проект конвенции о договоре перевозки грузов по внутренним водным путям, подготовленный Европейской экономической комиссией	2	

^{6/} См. сноску 5 выше.

	<u>Стр.</u>	<u>Языки</u>
Проект конвенции о контрактах на смешанную международную перевозку товаров, Конвенция ТСМ, составленный Международным институтом по унификации частного права (ЮНИДРУА)	2	

Дополнительные материалы

а. Информация, касающаяся положения относительно подписания, ратификации, присоединения, даты вступления в силу, оговорок и депозитариев конвенций и аналогичных документов, перечисленных выше	40	
б. Предполагаемое включение дополнительных документов, которые, может быть, необходимо будет включить в перечень текстов в свете последующей информации	30	
	<hr/>	
Всего	250	
	<hr/>	
